

Бойкова Ирина Борисовна

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ "ВНУТРИ" И "СНАРУЖИ" В СЕМАНТИКЕ НАРЕЧИЙ
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Статья является опытом использования ономазиологического подхода к описанию семантики. Рассматривается денотативная отнесённость немецких наречий innen, drinnen, außen, draußen, проводится лексико-семантический анализ их дистрибуции. В результате выявляются два вида внутреннего и два вида внешнего пространства, представленных в семантике данных наречий. Эти виды обозначены как внутреннее и внешнее отчуждённые пространства и внутреннее и внешнее неотчуждённые пространства. В статье определяются классы объектов, образующих данные виды пространств в полном или неполном объёме. Описываются различные виды перемещений между пространствами, а также ограничения на возможность таких перемещений. Кроме того, уточняются правила употребления немецких дейктических наречий, предлагается термин "скрытый дейксис".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 30-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.112.2'37

Филологические науки

Статья является опытом использования ономазиологического подхода к описанию семантики. Рассматривается денотативная отнесенность немецких наречий *innen*, *drinnen*, *außen*, *draußen*, проводится лексико-семантический анализ их дистрибуции. В результате выявляются два вида внутреннего и два вида внешнего пространства, представленных в семантике данных наречий. Эти виды обозначены как внутреннее и внешнее отчуждённые пространства и внутреннее и внешнее неотчуждённые пространства. В статье определяются классы объектов, образующих данные виды пространств в полном или неполном объёме. Описываются различные виды перемещений между пространствами, а также ограничения на возможность таких перемещений. Кроме того, уточняются правила употребления немецких дейктических наречий, предлагается термин «скрытый дейксис».

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; внутреннее пространство; внешнее пространство; отчуждённое пространство; неотчуждённое пространство; скрытый дейксис; ономазиология.

Бойкова Ирина Борисовна, к. филол. н.

Московский педагогический государственный университет

r@mpgu.edu

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ «ВНУТРИ» И «СНАРУЖИ» В СЕМАНТИКЕ НАРЕЧИЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА[©]

Настоящая статья посвящена анализу значений немецких наречий *innen*, *drinnen*, *außen*, *draußen*. Значение понимается как информация о денотате, передаваемая только через означающее данной языковой единицы [5, с. 94] – с учётом того, что часть этой информация может быть выявлена при семантическом анализе дистрибуции. В статье определяются постоянные и вариативные характеристики задаваемых наречиями ситуаций, а также допустимые признаки участников ситуаций. Совокупность выявленных характеристик может быть названа не только значением, но и наивным понятием, а также концептом. Сторонники применения последнего термина трактуют преломление реальности в языковых значениях как концептуализацию, например: «Концептуализация *чужого* в языковой картине мира» [6], «Концептуализация *светлого* в языковой картине мира» [2]. С нашей точки зрения, выбор термина не имеет принципиального значения. В данной статье термины «значение» и «семантика» употребляются как синонимы.

Основным источником языкового материала послужил корпус www.dwds.de, в котором было проанализировано около 1200 контекстов. Кроме того, учитывались данные словаря „Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“ (электронная версия). Ссылки на примеры из прессы и художественной литературы соответствуют ссылкам в корпусе www.dwds.de, орфография и пунктуация оригинала сохранены. Перечень этих источников включён в список литературы. В статье также даются ссылки на примеры из словарных статей словаря корпуса www.dwds.de и из словаря „Das große Wörterbuch der deutschen Sprache“. Только пример (53) никак не отмечен, поскольку он был зафиксирован не в письменных источниках, а в устном употреблении.

Согласно словарным дефинициям, немецкое наречие *innen* имеет значение «на внутренней стороне, во внутренней части чего-л.», а *drinnen* – «внутри некоторого пространства». Положение на внутренней стороне чего-л. представлено примерами типа *der Becher ist nur innen vergoldet* / кубок позолочен только изнутри [131], *das Haus wurde innen neu hergerichtet* / дом обновили изнутри [Ibidem]. Что касается значений «во внутренней части чего-л.» и «внутри некоторого пространства», реализуемых соответственно наречиями *innen* и *drinnen*, то принципиальное различие между ними, судя по примерам из словарных статей, сводится к тому, что внутренняя часть чего-л. – это неотъемлемая часть объекта, а внутренне пространство – это пространство, отчуждённое от объекта, например: *die Nuss war innen faul* / орех был внутри пустой [Ibidem], *bei schlechtem Wetter wird die Veranstaltung nicht draußen, sondern drinnen stattfinden* / при плохой погоде представление состоится не на открытом воздухе, а в помещении [133]. Отчуждённое пространство, как видно из последнего примера, – это место для других объектов – в данном случае для людей. Указанное различие является очевидным во многих, но не во всех словарных примерах, при этом остаются неизвестными другие существенные характеристики значения наречий, что затрудняет адекватное понимание немецкоязычных текстов и препятствует правильному выбору слова иностранцами. Наиболее важными вопросами, требующими решения, представляются следующие.

1. Какие объекты представлены в семантике немецких наречий *innen* и *drinnen* как обладатели внутренней части, а какие как обладатели внутреннего пространства – и что именно может находиться в данном пространстве? О том, что это могут быть не только осязаемые объекты, свидетельствуют примеры из лексикографических источников, например: *die Kulturpolitik muss von innen (her) erneuert werden* / культурную политику следует модернизировать изнутри [Ibidem], *die öffentliche Meinung drinnen und draußen* / общественное мнение внутри страны и за рубежом [131].

2. Возможно ли, чтобы один и тот же класс объектов интерпретировался двояко, и если да, то от чего зависит способ интерпретации?

3. В каком окружении могут или не могут употребляться немецкие наречия *innen* и *drinnen*, то есть каков их дискурс в узком понимании этого термина?

Значение наречия *außen* в толковых словарях представлено как «на наружной стороне / у наружной стороны» / *an der Außenseite*, например: *der Becher ist innen und außen vergoldet* / кубок позолочен внутри и снаружи [133]; *das Haus ist außen mit wildem Wein bewachsen* / дом снаружи зарос диким виноградом [Ibidem]. *Draußen* означает «не в этом здании» или «не здесь», например: *er stand draußen auf der Straße* / он стоял снаружи, на улице [Ibidem], *draußen in der Welt* / там в мире [Ibidem]. Примеры из лексикографических источников показывают, что различие между значениями немецких наречий *außen* и *draußen* аналогично различию между значениями наречий *innen* и *drinnen*. Такой вывод можно сделать, добавив к приведённым выше примерам с *außen* некоторые другие: *die Tür geht nach außen auf* / дверь открывается наружу [Ibidem], *das Geräusch kam von außen (her)* / шорох раздавался снаружи [Ibidem] и пр. Предлоги *nach* и *von* указывают на наличие некоторого пространства, примыкающего к наружной стороне объекта (в данном случае здания). Таким образом, формулировку значения *außen* следует расширить до «на наружной стороне / у наружной стороны или в пространстве, непосредственно примыкающем к наружной стороне объекта». Вопрос отличия примыкающего пространства (наречие *außen*) от отчуждённого внешнего пространства (наречие *draußen*) созвучен вопросу о различении внутренней части чего-л. (наречие *innen*) и отчуждённого внутреннего пространства (наречие *drinnen*).

Судя по примерам из словарных статей, значения немецких наречий *außen* и *draußen* может распространяться не только на осязаемые объекты, например: *er hat Hilfe von außen nötig* / он нуждается в посторонней помощи [Ibidem], *diese Angelegenheit wollen wir einmal außen vor lassen* / мы не будем учитывать это обстоятельство [131]. В обеих цитатах речь идёт о наличии неосязаемых объектов в пространстве, непосредственно примыкающем к другому неосязаемому объекту: деятельности человека. Возможности наречия *draußen* иллюстрирует приведённый выше пример: *die öffentliche Meinung drinnen und draußen* / общественное мнение внутри страны и за рубежом [Ibidem].

Таким образом, сформулированные выше три вопроса, релевантные для адекватного описания семантики наречий *innen*, *drinnen*, в равной мере релевантны и для описания семантики наречий *außen*, *draußen*.

Далее представлен анализ значений наречий *innen*, *drinnen* и *außen*, *draußen*. Направление анализа – ономаσιологическое: от класса объектов к языковым средствам представления этих объектов как обладателей определённых свойств.

1. МАТЕРИАЛЬНЫЕ ОБЪЕКТЫ

1.1. Сооружение, предназначенное для жизни и деятельности людей или огороженная территория

1.1.1. Статика

innen (внутри) – *drinnen* (внутри)

Немецкое наречие *innen* показывает, что речь идёт о частях здания или огороженной территории (включая внутренние помещения и внутренние территории), о деталях интерьера, а также о внутреннем устройстве внутренних частей здания:

(1) *Die Vorderhäuser erhielten eine repräsentative Ausstattung mit Parkett, Stuck und innen liegenden Toiletten* [41]. / Главные здания приобрели презентабельный вид, в них появились паркет, лепнина и туалеты в квартирах.

(2) *...die innen liegenden Stahlstreben rosteten und sprengten die Mauer* [37]. / ...внутренние стальные подпорки проржавели и разрушили стену.

(3) *Außen bestehen die Fenster aus einer dunklen Aluminiumkonstruktion, die innen liegenden Fenster sind dagegen aus Holz* [61]. / Снаружи окна представляют собой алюминиевую конструкцию тёмного цвета, а внутренние окна сделаны из дерева.

(4) *Mit einer Wanddicke von 30 cm und innen liegender Wärmedämmung werden Dämmwerte eines Niedrigenergiehauses erreicht* [20]. / Благодаря 30-сантиметровым стенам и внутренней теплоизоляции достигаются показатели, которым должна соответствовать изоляция дома с низкими энергозатратами.

(5) *Hinter ihnen liegt das umgebaute Parkhaus, das um eine innen liegende Vorfahrt ergänzt wurde - ein wichtiger Sicherheitsfaktor für Staatsbesuche* [60]. / За ними находится перестроенная крытая стоянка, к которой теперь можно подъехать с внутренней территории – мера безопасности на случай государственных визитов.

Во всех приведённых примерах наречие *innen* употребляется в сочетании *innen liegend*. При этом глагол *liegen* (в форме причастия I) реализует значение «быть расположенным, постоянно находиться». Таким образом, номинация, следующая за *innen liegend*, указывает на неотъемлемую внутреннюю часть целого.

Фразы, содержащие наречие *innen*, могут передавать информацию о характере использования внутренних помещений здания. При этом «инициатива» использования исходит от самого здания, что метафорически выражено глаголом *bieten* (предлагать):

(6) *Innen bietet die Kirche viel mehr als nur einen Ort zu Andacht* [66]. / Внутри церковь является не просто местом для молитвы, она предоставляет значительно большие возможности.

(7) *Innen bietet das Schloss repräsentative Räume, die auch größere Staatsbesuche und Essen für bis zu 120 Personen ermöglichen* [65]. / Внутренние помещения замка могут быть предложены для больших приёмов на государственном уровне и для обедов на 120 человек.

В обоих случаях предполагается появление людей в здании, однако это не делает внутреннюю часть здания отчуждённым пространством, обозначаемым наречием *drinnen*. Во-первых, люди ещё не появились, во-вторых, сама возможность их появления – это «воля» здания.

Персонализация обитаемого пространства может создаваться также другими глаголами в окружении наречия *innen*, например, *sorgen* (заботиться), *dominieren* (доминировать):

(8) *Während die Außenwände blau erstrahlen, sorgen innen rotes Licht und Kerzen für ein wenig Wärme* [40]. / Снаружи стены отсвечивают голубишной, а внутри красный свет и свечи создают более тёплую атмосферу.

(9) *Innen dominieren dunkle, exklusive Holzmöbel, die der konservativen Eleganz der Traditionsmarke entsprechen* [62]. / Внутри помещения задаёт тон тёмная эксклюзивная мебель, поддерживающая традицию консервативной элегантности.

Красный свет и свечи в примере (8), эксклюзивная мебель в примере (9) – это, безусловно, привнесённые элементы интерьера, которые без труда могут быть удалены из жилого помещения, однако, благодаря глаголам *sorgen* / заботиться и *dominieren* / господствовать эти объекты представлены как «хозяева», «распорядители» и поэтому становятся неотъемлемой частью данного ограниченного пространства.

Наречие *drinnen* часто указывает на присутствие людей во внутренней части здания, сооружения или какого-либо помещения, меньшего, чем само здание:

(10) *Vor dem Olympiastadion stand ein großes, weißes Zelt, drinnen saßen viele Herren in schicken Anzügen und aßen* [77]... / Перед олимпийским стадионом стояла большая белая палатка, внутри сидели многочисленные господа в модных костюмах и ели...

(11) *Wenn die Tage wieder kühler werden, muss man drinnen sitzen, unbedingt* [43]. / Если в ближайшие дни опять похолодает, нужно будет сидеть дома, непременно.

(12) *Insgesamt stehen bis zum 12. Juli mehr als 100 Veranstaltungen drinnen und draußen auf dem Programm* [73]. / До 12 июля программой предусмотрено в общей сложности более 100 представлений в помещении и под открытым небом.

(13) *Drinnen gibt es Beifall* [39]. / Там внутри аплодируют.

(14) *So öde das Gebäude von außen wirkt, drinnen herrscht Leben* [112]. / Снаружи здание выглядит необитаемым, но внутри кипит жизнь.

В примерах (10), (11) сообщается о том, что в помещении находятся люди. Оба сообщения содержат глагол *sitzen*, реализующий значение «сидеть» с возможным расширением во «временно находиться» – эта возможность реализуется в примере (11) (ср. русск. *сидеть дома*). Случаи (12)–(14) косвенно указывают на присутствие людей. Спектакли, аплодисменты, кипение жизни – всё это возможно только с участием людей.

Сложность для интерпретации представляют случаи, когда в высказываниях, содержащих наречие *drinnen*, ничего не говорится ни о людях, ни о каких-либо объектах, находящихся в отчуждённом пространстве. Сложность обусловлена необходимостью ответить на вопрос: почему данное пространство представлено как отчуждённое, а не как внутренняя часть помещения? Анализ показал, что в подобных случаях внутреннее пространство помещения может быть обозначено не только наречием *drinnen*, но и наречием *innen*. Содержанием таких высказываний является передача впечатления о пространстве. Впечатление представлено либо как ассоциация, либо как ощущение атмосферы.

(15) *Drinnen sieht es aus, als wäre der Großvater gerade erst ausgezogen* [8]. / Внутри всё выглядит так, как будто дедушка только что уехал.

(16) *Auch drinnen sieht die Turnhalle immer noch so aus wie bei ihrer Erbauung 1952* [123]... / И внутри спортивный зал выглядит всё так же, как и в 1952 году, когда он был только что построен...

В примерах (15), (16), содержащих наречие *drinnen*, вид помещения вызывает у наблюдателя определённые ассоциации. Подобные высказывания возможны и при участии наречия *innen*:

(17) *Das sieht innen aus, als habe er es nur mal eben verlassen* [63]... / Внутри помещение выглядит так, как будто он только что его оставил:...

(18) *Innen sieht es aus wie an einem Ort, der von Menschen aufgegeben wurde* [30]. / Внутри здание выглядит как место, покинутое людьми.

В примерах (15)–(18) в окружении наречий *drinnen* и *innen* употребляется глагол *aussehen*. Таким образом, наличие в высказывании глагола *aussehen* в сочетании с союзом *wie* или с глагольной формой конъюнктив говорит о наличии сравнения и о возможности двоякого толкования внутреннего пространства. При этом свобода выбора, как показал анализ, осуществима не всегда.

Во-первых, двоякое толкование исключено, если высказывание содержит наречие *außen* и предполагает противопоставление – противопоставлением к *außen* является *innen*.

(19) *...ein Hotel neuer Bauart mit 40 Betten sieht innen wie außen genau so aus, wie eines mit 200 Betten, nur das Zubehör ist eben größer und vielseitiger* [111]. / ...отель нового типа на 40 мест выглядит и внутри, и снаружи так же, как отель на 200 мест, только аксессуаров в нём больше.

Во-вторых, внутреннее пространство может пониматься только как отчуждённое при наличии в высказывании действительного наречия места *da* (вот, там): возможно только сочетание *da drinnen* (букв.: там внутри). Поскольку сочетание **da innen* не встречается, остаётся предположить, что *da* в немецком языке может относиться только к свободному (неограниченному) или к отчуждённому пространству:

(20) *Ich bin sehr gespannt, wie der Bau da drinnen aussieht* [50]? / Интересно, как это сооружение выглядит внутри?

Строго говоря, в последнем высказывании выражено не сравнение и даже не впечатление, а лишь намерение его получить.

Двоякое толкование возможно и в случае, когда речь идёт об атмосфере, царящей в замкнутом пространстве:

(21) *Doch innen sieht es finster aus, deprimierend, abstoßend* [83]. / Но внутри всё выглядит мрачно, угнетающе, отталкивающе.

(22) *Ich kenne sie mit Vornamen, weiß, wie es innen in jedem Haus aussieht* [85]. / Я знаю их по именам, знаю, чем дышит каждый дом.

(23) *Drinnen sah es ausgesprochen ungemütlich aus* [7]. / Внутри всё выглядело очень неудобно.

(24) *Doch drinnen herrscht spürbar eine besondere Atmosphäre* [94]. / Внутри царит особая атмосфера, это сразу чувствуется.

В примерах (21), (22) атмосфера дома представлена как его неотъемлемая часть, а в примерах (23), (24) – как свойство отчуждённого пространства.

Неотъемлемой частью дома атмосфера является и в примерах (8), (9), содержащих глаголы *sorgen* / заботиться и *dominieren* / господствовать.

Если внутреннее пространство дома определено как отчуждённое, то и атмосфера в нём является признаком отчуждённого пространства. Одним из таких «определителей» (маркеров) является наречие *hier* / здесь. *Hier* – это пространство, в которое говорящий включает себя. Раз говорящий находится в данном пространстве или представляет себя в нём, то оно является заполненным и автоматически становится отчуждённым от дома:

(25) *Hier drinnen herrschen Zucht, Ordnung und Sauberkeit, ausgeschlossenen bleibt die schmutzige Welt der Männer* [23]. / Здесь внутри царит дисциплина, порядок и чистота, грязный мир мужчин сюда не проникает.

(26) *Auch hier drinnen wirkt alles aufgeräumt* [121]. / И здесь, внутри всё прибрано.

Как показывают примеры (14), (24) и (25), для описаний отчуждённого пространства характерен глагол *herrschen* / царить. В высказываниях с *innen* этот глагол не встречается.

Кроме наречия *hier*, маркерами отчуждённого пространства могут быть упомянутое выше наречие *da* (вот, там; см. пример (20)), а также *dort* / там:

(27) *Das Kind sitzt dort drinnen* [137, S. 63]. / Ребёнок сидит там внутри.

После названных трёх действительных наречий употребляется *drinnen*. Произнося *hier drinnen* / здесь внутри, говорящий определяет внутреннее пространство как отчуждённое от помещения, находясь внутри этого пространства, а произнося *da drinnen* / там внутри или *dort drinnen* / там внутри – находясь за его пределами. *Da* и *dort* различаются степенью близости замкнутого пространства к говорящему – близости действительной или мыслимой.

Атмосфера в помещении и ассоциации, вызванные помещением, – это впечатления наблюдателя, основанные, прежде всего, на зрительном восприятии.

Другие типы чувственного восприятия (кроме зрительного) связаны с присутствием человека в помещении, а замкнутое пространство обозначается наречием *drinnen* / внутри:

(28) *Drinnen hängt schwerer Ölgeruch in der Luft* [67],... / Внутри повис тяжёлый запах масла,...

(29) *Draußen roch es nach ihren Abgasen, drinnen nach unserem Essen* [81]. / Снаружи пахло выхлопными газами, внутри – нашей едой.

(30) *Drinnen singen knapp zwanzig Stimmen die Liturgie in altem Kirchenslawisch* [93]. / Внутри всего лишь двадцать голосов исполняют литургию на церковно-славянском языке.

(31) *Mag es draußen noch so grau, nieselig und böig sein – drinnen ist davon nichts zu spüren* [15]. / И пусть снаружи серо, сыро и ветрено – внутри это совсем не ощущается.

Из приведённых примеров видно, что в рамках высказывания результаты чувственного восприятия внутри помещения и снаружи могут противопоставляться, как в случаях (29), (31), но такое противопоставление не является обязательным, это показывают примеры (28), (30).

В завершение обзора языкового представления жилого пространства в семантике наречий *innen*, *drinnen* следует вернуться к примеру (1): *Die Vorderhäuser erhielten eine repräsentative Ausstattung mit Parkett, Stuck und innen liegenden Toiletten* [41]. / Главные здания приобрели презентабельный вид, в них появились паркет, лепнина и туалеты в квартирах. Здесь помещения, находящиеся внутри здания, представлены как часть целого, однако внутреннее помещение может быть выделено в самостоятельный объект и противопоставлено другому внутреннему помещению с помощью наречий *drinnen* и *draußen*. Это происходит в случаях, когда речь идёт о главном и второстепенном помещении:

(32) *Das war zu nahe an der Realität spärlicher Kliniken, wo der junge Mann auf der Trage im Flur behandelt wird, während drinnen die schon 72-jährige noch im „Intensivbett“ liegt* [90]. / Это очень напоминало некоторые клиники, где молодой человек проходит курс лечения на носилках в вестибюле, в то время как 72-летние пациенты находятся в отделении интенсивной терапии.

В примере (32) наречие *drinnen* относится к палате интенсивной терапии. Палаты – это основные помещения клиники, а вестибюль – второстепенное. Наречие *draußen* здесь отсутствует, но его реализация вполне возможна, как это видно из примеров (41), (42).

außen (снаружи) – draußen (снаружи)

Значение наречия *außen* в начале статьи было сформулировано следующим образом: «на наружной стороне / у наружной стороны или в пространстве, непосредственно примыкающем к наружной стороне объекта». Примеры употребления данного наречия иллюстрируют и расширяют это определение:

(33) *...weil die ersten, außen angebrachten Aufkleber immer wieder abgerissen wurden* [11]... / ...потому что как только на наружной стене появлялись объявления, их сразу же срывали...

(34) *Völlig neu sind die außen angebrachten Aufzüge, die den jetzigen und künftigen Mietern das Treppensteigen ersparen* [76]. / Снаружи пристроены совершенно новые лифты, которые освобождают от подъёма по лестнице нынешних и будущих жильцов.

(35) *Noch mehr Licht erhalten die **außen** liegenden Wohnungen, indem die bislang zugemauerten Giebelseiten große Fenster erhalten* [64]. / Ещё больше света получают квартиры на фасадной стороне, благодаря тому, что на ранее замурованных фронтонах появятся большие окна.

(36) *Auch die Touristen blieben im Addo zunächst **außen** vor, spähten nur neugierig durch den Zaun* [129]. / Туристов тоже не сразу пустили в заповедник Аддо, и они смотрели внутрь через щели в заборе.

Примеры (34) и (35) позволяют уточнить значение *außen*. В случае (34) речь идёт о лифтах, пристроенных к зданию снаружи, а в случае (35) – о квартирах, расположенных внутри здания и выходящих окнами на наружную сторону. Таким образом, «у наружной стороны» в дефиниции значения *außen* следует понимать как «у наружной стороны **снаружи или внутри объекта**». Пример (33) демонстрирует положение «на наружной стороне», а пример (36) – положение «в пространстве, непосредственно примыкающем к наружной стороне объекта». Пример (36) также показывает, что в пространстве, обозначенном как *außen*, могут находиться люди, в то время как внутренняя неотъемлемая часть объекта (наречие *innen*) такую возможность исключает. В примере (36) наречие *außen* реализовано в составе сочетания *außen vor bleiben* / не быть допущенным к чему-л., которое указывает на возможность связи людей с огороженной территорией.

Нельзя не отметить изоморфизм семантики наречия *außen* и предлога *an* как средства для передачи статических пространственных отношений. Как видно из примеров (33)–(36), высказывания с *außen* могут описывать и положение вблизи объекта, и положение касания, и ситуацию принадлежности. Те же возможности есть и у предлога *an*: *der Tisch am Fenster* / стол у окна, *das Bild an der Wand* / картина на стене, *die Tasten an der Tastatur* / клавиши на клавиатуре

Наречие *draußen* относится к отчуждённому пространству за пределами здания или огороженной территории. Здесь могут происходить любые события и находиться любые объекты:

(37) ***Draußen** tobt der Sturm über die Insel, der Regen prasselt ans Fenster* [45]. / Снаружи над островом бушует буря, дождь барабанит в окно.

(38) *Nur Hund und Katze wollen **draußen** bleiben, als die Dämmerung den Garten schluckt* [108]. / Только кошка с собакой готовы остаться снаружи, когда сумерки опускаются на сад.

В примере (37) отчуждённое внешнее пространство – это место, в котором проявляют себя природные стихии, а в примере (38) – место, где находятся животные.

Подобно наречию *drinnen*, наречие *draußen* сочетается с маркерами отчуждённого пространства *hier* / здесь и *da* / вот, там:

(39) *Wir reihen uns ein und warten, **hier draußen** hört man alles* [104]. / Мы строимся и ждём, здесь снаружи всё слышно.

(40) *„Es gab vereinzelt Schüsse **da draußen**, ich kann sehen, wie Menschen davonlaufen“* [120]... / «Там снаружи слышались отдельные выстрелы, я вижу, как убегают люди»...

Произнося *hier draußen*, говорящий находится снаружи; произнося *da draußen* – внутри помещения. Сочетание *dort draußen* также возможно, как это показано ниже в примерах (145), (147), но только при отсутствии чётких границ у пространства, в котором находится наблюдатель.

Наречие *draußen* может относиться не только к пространству за пределами здания, но и к пространству за пределами главного помещения в здании:

(41) *Wartet **draußen im Flur*** [46]. / Подождите снаружи, в вестибюле.

(42) *Weil er nach einer halben Stunde noch immer nicht zurückkam, suchte ich ihn **draußen im Foyer**, fand ihn dort aber nicht* [31]. / Так как через полчаса он всё ещё не вернулся, я пошёл искать его снаружи, в фойе, но не нашёл.

В высказываниях с четырьмя рассматриваемыми наречиями внешнее пространство значительно реже становится источником впечатлений, чем внутреннее. Речь может идти только о характеристике атмосферы во внешнем отчуждённом пространстве, обозначенным наречием *draußen*:

(43) *Es herrschte ein surreales, gespenstisches Ambiente, **draußen**, auf den Piazza Roms* [38]. / Атмосфера нереальности и жути царилла снаружи, на площадях Рима.

(44) *„**Draußen** herrscht Chaos“, – berichtete ein Tibeter am Telefon* [106]. / «Снаружи царит хаос», – сообщил по телефону один житель Тибета.

В обоих примерах употребляется глагол *herrschen* (царить), как и при описании атмосферы во внутреннем отчуждённом пространстве. См. примеры (14), (24), (25).

Чётко ограничены возможности глаголов зрительного восприятия (и их дериватов) при описании внутреннего и внешнего пространств: эти глаголы, за исключением глагола *aussehen* / выглядеть, не употребляются в высказываниях об отчуждённом пространстве. Так, глагол *betrachten* / рассматривать появляется только в высказываниях с *innen* и *außen*:

(45) *das Gebäude von innen betrachten* [133] / рассматривать здание изнутри.

(46) *ein Haus von außen betrachten* [Ibidem] / рассматривать дом снаружи.

Употребление прилагательного *sichtbar* (видимый – дериват от *sehen*) возможно только в высказываниях с *außen* в сочетании *außen sichtbar* / видимый снаружи, *von außen sichtbar* / видимый снаружи, *nach außen hin sichtbar* (букв.: видимый наружу). Судя по проанализированным примерам, выбор первых двух сочетаний определяется экстралингвистическими факторами.

Сочетание *außen sichtbar* реализуется в случаях, когда видна наружная сторона здания:

(47) *Bei dem... Wandaufbau heutiger Ziegelhäuser kommt dem **außen sichtbaren** Stein keine tragende Funktion mehr zu* [9]. / Стены в кирпичных домах теперь строятся таким образом, что наружные кирпичи уже не выполняют несущую функцию.

Сочетание *von außen sichtbar* употребляется, если взгляд проникает внутрь здания:

(48) *Gleichzeitig werden durch fensterförmige Aussparungen in den Wänden Teile der Bilder via Rückprojektion auch von außen sichtbar* [130]. / В то же время через пазы в стенах можно снаружи увидеть части картин в обратной проекции.

(49) *Das von außen sichtbare Taufbecken erinnert an die vier Ur-Elemente Erde, Luft, Feuer und Wasser* [25]. / Купель, которую видно снаружи, служит напоминанием о четырёх первоэлементах: земле, воздухе, огне и воде.

Части картин в примере (48) и купель в примере (49) находятся внутри здания, но видны снаружи.

Сочетание *nach außen hin sichtbar* (букв.: видимый наружу) реализуется, если возможность увидеть часть здания снаружи представлена как результат чьих-то намеренных действий, совершённых внутри здания:

(50) *Die Lage des Saals machen die Architekten auch nach außen hin sichtbar* [10]:... / Архитекторы сделали так, чтобы положение зала было видно снаружи:...

Действия архитекторов здесь передаёт глагол *machen*.

1.1.2. Динамика

Внутреннее и внешнее пространство здания допускают перемещение объектов из одного пространства в другое. Проанализированные примеры употребления наречий показывают, что это может быть либо перемещение осязаемых объектов (чаще всего людей), либо распространение света, тепла, холода, звуков, запахов. Если речь идёт о перемещении людей или каких-либо других осязаемых объектов, то высказывание содержит глагол движения или перемещения объекта, а также предлог *von* / *из* или *nach* / *в*.

Человек может перемещаться только из одного отчуждённого пространства в другое:

(51) *An jenem Vormittag, das Mädchen schließt gerade den Briefkasten auf, kommt er von draußen rein* [35]:... / Тем утром – девушка как раз открывает почтовый ящик – он приходит с улицы:...

(52) *nach draußen gehen* [131] / покинуть помещение / выехать за город.

(53) *Wir kommen von drinnen*. / Мы пришли оттуда, изнутри.

(54) *In manchen Ecken Washingtons oder Roms brauchen Cafébesitzer nachmittags keine Stühle auf die Terrasse zu stellen, weil die aggressive Mücke die Gäste mit ihren Stichen nach drinnen treibt* [103]:... / В Вашингтоне и Риме есть такие уголки, где владельцы кафе по вечерам не выставляют стулья на террасу, потому что агрессивнее комары своими укусами загоняют посетителей внутрь:...

(55) *Die neuen Landschaftsarchitekten kreieren keine Außengärten mehr, sondern holen die Natur nach drinnen* [118]. / Новые ландшафтные архитекторы больше не создают садов снаружи дома, они несут природу в дом.

Как видно из примеров (51)-(54), люди могут переходить из одного отчуждённого пространства в другое в обоих направлениях. В примере (55) говорится о перемещении садов внутрь зданий.

Приводимые далее примеры демонстрируют распространение источников чувственного восприятия из одного пространства в другое. Такие отношения возможны между двумя видами отчуждённого пространства или двумя видами неотчуждённого. При этом в высказываниях могут включаться те же лексические средства, что и при описании перемещения людей: глаголы с аналогичной семантикой и предлоги *von* / *из* или *nach* / *в*.

(56) *das Geräusch kam von innen* [133] / шум шёл изнутри.

(57) *Stattdessen wird versucht, das Stadion so zu gestalten, dass immer weniger Lärm nach außen dringt* [33]. / Вместо этого пытаются сделать так, чтобы как можно меньше шума со стадиона проникало наружу.

(58) *Sobald jemand den Unterstand betritt oder ihn verlässt, entstehen Luftwirbelungen, die den Qualm nach außen tragen können* [124]. / Когда кто-нибудь входит в убежище или выходит из него, образуются завихрения воздуха, которые выносят дым наружу.

В примерах (56)-(58) показано, что звук и запах могут исходить из внутренней части здания и достигать пространства, непосредственно примыкающего к его наружной стороне.

(59) *Aber hier zittert nichts, kaum ein Ton dringt aus dem neuen Saal des Clubs nach draußen* [78]. / Здесь нет никаких вибраций, ни один звук не выходит наружу из нового зала клуба.

(60) *Kalte Luft kommt von draußen rein und mit ihr muslimische Kinder in Winterjacken* [79]. / С улицы влетает холодный воздух, а с ним – мусульманские дети в зимних куртках.

В примерах (59), (60) говорится о том, как звук и холодный воздух исходят из одного отчуждённого пространства и распространяются на другое.

В сообщениях о распространении света, тепла, холода, звуков, запахов из одного отчуждённого пространства в другое немецкий язык может обходиться без глаголов и предлогов, указывающих на перемещение:

(61) *Wenn der Morgen graute, hörte sie draußen die Vögel singen* [19]. / Когда приближался рассвет, она слышала снаружи пение птиц.

(62) *Wenn es hinter den Mauern blüht, wird man es draußen riechen* [101]. / Когда там за стеной всё зацветёт, запах будет ощущаться и снаружи.

В примере (61) реализуется глагол *hören* / слышать, а в примере (62) – глагол *riechen* / нюхать. Эти глаголы чувственного восприятия не имеют динамической составляющей.

Другой вид динамических процессов связан только с пространствами, обозначаемыми как *innen* и *außen*. Это изменение положения и деформация различных частей здания:

(63) *Ein Fenster wölbt sich nach außen* [59]:... / Окно выгибается наружу,...

(64) *die Tür geht nach innen auf* [133] / дверь открывается внутрь.

Окно и дверь – неотъемлемые части здания и остаются таковыми, меняя своё положение.

1.2. Транспортное средство

Имеет такое же отношение к четырём видам пространства, что и жилое помещение. Ниже приведены некоторые примеры, аналогичные тем, что проанализированы выше:

(65) *...und einen besonderen Akzent setzt die in der Mitte nach innen gewölbte Karosserielinie* [68]... / ...особое своеобразие придаёт автомобилю вогнутая по центру линия кузова...

(66) *Die Hände von außen sichtbar auf das Lenkrad legen... und freundlich auf die Bitten des Polizisten eingehen* [52]. / Положить руки на руль так, чтобы это было видно снаружи... и с готовностью откликаться на все просьбы полицейского.

(67) *Ein rotes Männchen sitzt drinnen, am Steuer* [125]. / Внутри, за рулём сидит рыжий человечек.

(68) *Die Welt bleibt draußen, der Fahrer ist geborgen hinter der Windschutzscheibe, sein Wagen Pferd und Rüstung zugleich* [116]. / Мир остаётся снаружи, водитель укрылся за ветровым стеклом, автомобиль – это его конь и его доспехи.

1.3. Населённый пункт

Создаёт внутри себя и снаружи те же виды пространства. Примеры, в которых ничего не говорится о общении между пространствами:

(69) *Zu Beginn seiner Amtszeit bot die schwer angeschlagene Stadt nach innen und außen ein miserables Bild* [54]. / Когда он только вступил в должность, многострадальный город являл собой жалкое зрелище – и внутри, и снаружи.

(70) *Sieben Buslinien halten drinnen, sechs nach wie vor draußen* [26]. / Семь автобусных линий курсируют внутри города, шесть, как и раньше, за его пределами.

(71) *Wer sich wundert, daß die neue Hadassah so weit draußen gebaut wird, sagt sich sofort, daß es vielleicht gar nicht lange so weit draußen bleiben wird; denn es ist klar, daß sich das Zentrum der Stadt verlagert* [113]... / Если кто-то и удивляется, что новый корпус клиники Хадасса строится так далеко за городом, то сразу вспоминает, что так далеко он останется ненадолго; ведь ясно, что центр города смещается...

В последнем случае сочетание *so weit draußen* / так далеко за городом указывает на высокую степень удалённости клиники от городской черты.

Пример, показывающий возможность перемещения людей из населённого пункта за его пределы:

(72) *nach draußen gehen* [131] / выехать за город.

1.4. Ёмкость, размер которой меньше человека

Ёмкость, размер которой меньше человека, не образует внешнего отчуждённого пространства.

(73) *der Becher ist außen und innen vergoldet* [Ibidem] / кубок позолочен снаружи и внутри.

(74) *Wo die Pest wüthet, hält uns ein verunstalteter Bettler seinen Napf hin (drinnen liegen übrigens 20 Ost-Mark)* [51]. / Вокруг свирепствует чума, уродливый нищий протягивает к нам свою миску (внутри, кстати, лежат 20 восточных марок).

(75) *Die Schachtel wird geöffnet, und drinnen liegt die Herz Sieben; heil bis auf einen Teil* [91]. / Коробку открывают, а внутри лежит семёрка червей, цела-целёхонька.

(76) *Wenn eure Backröhre nicht sehr heiß wird, müssen die Brote noch ein paar Minuten länger drinnen bleiben* [47, S. 197]. / Если ваша духовка недостаточно нагрелась, оставьте в ней хлеб ещё на несколько минут.

Ёмкость имеет внешнюю и внутреннюю поверхность, как в примере (73), или служитместилищем для каких-либо предметов, как в примерах (74)-(76). Во втором случае употребляется наречие *drinnen*. Наречие *draußen* не появляется в высказываниях, содержащих обозначения ёмкостей, размер которых меньше человека. Видимо, представление о внешнем отчуждённом пространстве, будучи значением наречия *draußen*, предполагает возможность смотреть на это пространство изнутри, то есть из некоторого объёма, в котором может поместиться человек, как, например, в следующем случае:

(77) *„Es ist tierisch geil, in dem Käfig zu sitzen, während draußen der Bär tobt“, – sagt Melanie* [17]. / «Это круто, сидеть в клетке, когда снаружи беснуется медведь», – говорит Мелани.

Поскольку названные в примерах (74)-(76) миска, коробка и духовка не могут вместить человека, внешнее отчуждённое пространство для них неактуально.

1.5. Материальный объект любых размеров, имеющий внутреннее устройство или наполнение

У таких объектов есть внутренняя часть и наружная сторона, что отражает семантика наречий *innen*, *außen* в следующих примерах:

(78) *Eine Kalbsleber sollte außen zwar schon braun, innen aber unbedingt noch weich sein* [119]... / Телячья печень должна снаружи дойти до коричневого цвета, а внутри непременно оставаться мягкой...

(79) *Bakterien tragen diese Proteine außen, menschliche Zellen dagegen innen* [100]. / У бактерий эти протеины находятся на поверхности, а человеческие клетки содержат их внутри.

(80) *Kirschkerne sind innen hohl* [27]. / Вишнёвые косточки внутри пустые.

(81) *Gemeint sind vielmehr die tief innen liegenden Venen* [71]. / Речь идёт в основном о венах, расположенных глубоко внутри.

Материальными объектами в примерах (78)-(81) являются соответственно: продукты питания, живые клетки, части растения, тело человека.

Живые организмы и небесные тела могут контактировать с внешней средой, поглощая какие-либо субстанции или отдавая их во внешнюю среду. Это взаимодействие обозначено сочетаниями *von außen* / снаружи, *auswärts*, *nach außen* / наружу в следующих примерах:

(82) *Leider kann man nicht das von außen kommende Arsen färben, um es im Körper wiederzufinden, denn es macht auf seinem Wege durch den Organismus die verschiedensten chemischen Prozesse durch* [109]. / К сожалению,

поступающий извне в организм мышьяк нельзя окрасить, чтобы проследить его путь в организме, поскольку там он участвует в самых разнообразных химических реакциях.

(83) *Damit ist der Effekt der Mikrofaser, die Feuchtigkeit nach außen zu transportieren, natürlich hin* [95]. / При этом пропадает эффект микроволокна, то есть способность отдавать влагу.

(84) *Es zeigt die Oberfläche der Sonne, während sie eine gigantische Blase aus ihrem Inneren nach außen stülpt und mit einer ungeheuren Wucht in Richtung Erde schleudert* [48]. / Это явление можно наблюдать на Солнце, когда оно выталкивает из своих недр на поверхность гигантский пузырь и со страшной силой швыряет его в сторону Земли.

Если внутрь материального объекта попадает инородное тело, то его положение обозначается с помощью наречия *drinnen*. В следующем примере блестящий стержень искусственно введён внутрь палочки:

(85) *Cornelius hält einen Zauberstab in der Hand, durchsichtig, mit rotem Glitter drinnen* [97]. / Корнелиус держит в руке волшебную палочку, палочка прозрачная, с красными блёстками внутри.

1.6. Плоские объекты можно разделить на две группы, по-разному связанные с внутренним и внешним пространством

1.6.1. Первая группа плоских объектов

Плоские объекты, а также представленные в языке как плоские, являются обладателями пространства, обозначаемого наречием *innen* / внутри, и в неполной мере – пространства, обозначаемого наречием *außen* / снаружи: в последнем случае актуально только положение какой-либо внутренней части объекта у его наружного края. Ниже приводится перечень таких объектов.

1.6.1.1. Совокупности концентрических кругов независимо от их размеров:

(86) *Viele physikalische Prozesse innerhalb von Atomen beruhen darauf, dass negativ geladene Elektronen ihre Umlaufbahn um die positiven Atomkerne ändern: mal nähern sie sich dem Kern, mal verlagern sie sich auf eine weiter außen liegende Bahn, und manchmal reißen sie sich sogar ganz los* [34]. / Многие физические процессы внутри атомов основаны на том, что отрицательно заряженные электроны меняют свою орбиту вокруг положительно заряженных ядер: они то приближаются к ядру, то переходят на более дальнюю орбиту, а иногда совсем сходят с орбиты.

(87) *An der Wasserleitung sind dann nur die jeweils äußeren Jahresringe beteiligt, während die ältesten, am weitesten innen liegenden Jahresringe schließlich außer Funktion gesetzt werden* [134, S. 192]. / В снабжении дерева водой участвуют только наружные годовые кольца, в то время как самые старые, расположенные ближе всего к середине, в конце концов утрачивают эту функцию.

(88) *außen laufen* [131] / *снопн.* бежать по внешней дорожке.

(89) *Die Venus überholt die Erde zwar auf ihrer innen liegenden Umlaufbahn alle 19 Monate* [36],... / Кстати, Венера по своей внутренней орбите обгоняет Землю каждые 19 месяцев,...

Плоским объектом в примере (86) является фрагмент модели атома, в примере (87) – спил дерева с годовыми кольцами, в примере (88) – беговые дорожки стадиона, в примере (89) – фрагмент модели солнечной системы. В случаях (86) и (87) обозначена степень близости одного из концентрических кругов к наружному краю или к середине. Для этого используются сравнительная и превосходная степени прилагательного *weit* (букв.: далёкий).

Пример (87) представляет собой удивительное совмещение двух взглядов на дерево: вертикального (путь воды снизу вверх) и горизонтального (дерево в поперечном разрезе). Лёгкость, с которой происходит это совмещение, можно объяснить только различиями в языковом представлении. В значении существительного *Wasserleitung* / подвод воды направление движения воды не отражено, и подъём воды по стволу дерева – это фоновые знания говорящих. В значении существительного *Jahresring* / годовое кольцо входит представление о горизонтальном срезе дерева. Благодаря тому, что характеристики «вертикальный» и «горизонтальный» занимают разные ниши в структуре лексического значения, они не «сталкиваются» и не возникает мысль о возможности или невозможности подобного совмещения. На этом примере можно наблюдать один из механизмов компрессии содержания в языке.

1.6.1.2. Картина, страница книги.

Когда картина или страница книги рассматриваются как плоские поверхности, речь идёт не о сути изображённого или написанного, а о положении изображения или текста на данной поверхности или о состоянии самой поверхности. Обнаруженные примеры показывают, что в сферу внимания говорящих попадает наружный край и его дефекты:

(90) *Weiter außen liegende Bildpartien haben etwas mehr Raum, doch zerfransen ihre Ränder wie in zentrifugaler Rotation* [70]. / Наружные части картины не так сжаты, но края у них обтрепались, как будто побывали в центрифуге.

(91) *Häufig werden die rechts außen liegenden Inhalte beim Druck teilweise abgeschnitten* [72]. / Текст у правого края страницы при печати часто оказывается отрезанным.

В обоих примерах уточняется характер близости части объекта к его наружному краю.

1.6.1.3. Совокупность столовых приборов вокруг тарелки.

Различные ложки, вилки и ножи раскладывают справа и слева от тарелки согласно правилам сервировки. Чем дальше тот или иной прибор от тарелки, тем ближе он к наружному правому или к наружному левому краю. Последнее обстоятельство находит отражение в языке:

(92) *...läge rechts außen das mittelgroße Messer des Vorspeisenbestecks (vorausgesetzt, daß zur Vorspeise ein Messer erforderlich ist), zu dem die links außen liegende Gabel gehört* [132, S. 367]. / ...с правого края кладут средний нож для закусок (если он предусмотрен для этой закуски), а к нему – вилку с левого края.

В примере (91) ориентация относительно наружного края страницы также дополнена ориентацией по признаку «левый / правый», но при описании плоского объекта «страница» такое дополнение является факкультативным, а при описании совокупности столовых приборов – обязательным.

1.6.2. Вторая группа плоских объектов

Материя и изделия из неё имеют лицевую и изнаночную, то есть наружную и внутреннюю стороны, что учтено в семантике наречий *außen* и *innen*:

(93) *Hersteller übertrumpften sich mit Schwammschlägern und Gummibelägen, nach innen oder außen gekehrten Noppen auf einer Schwammschicht* [135, S. 217]. / Производители пытаются перещеголять друг друга своими ракетками с пористой поверхностью, резиновыми покрытиями, дополнительным тиснением на изнаночной или лицевой стороне изделий из губки.

(94) *die abgeschabte Seite des Stoffes nach innen nehmen* [133] / сделать обтрепанную сторону материи изнанкой.

2. КЛАССЫ НЕМАТЕРИАЛЬНЫХ ОБЪЕКТОВ, В КОТОРЫХ ПО-РАЗНОМУ ПРОЯВЛЯЮТ СЕБЯ ДВА ВИДА ВНУТРЕННЕГО И ДВА ВИДА ВНЕШНЕГО ПРОСТРАНСТВА

2.1. Внутренний мир человека

Описания внутреннего мира человека в статике, то есть без отражения контакта с внешним миром, содержат наречие *innen*, если имеются в виду постоянные качества данного человека, и наречие *drinnen*, если речь идет о том, что составляет содержание внутренней жизни: о мыслях, чувствах, эмоциях. Это соответствует значениям данных наречий, реализуемых ими при описании материальных объектов: постоянные качества человека – это его неотъемлемая часть, а события внутренней жизни – «другие объекты», пребывающие в его внутреннем мире.

(95) *Steinmeier ist nun außen Minister und innen rot* [107]. / Штайнмайер теперь снаружи министр, а внутри – красный.

Характеристика постоянного качества (*rot*) в данном высказывании является метафорой. Высказывания неметафорического характера с аналогичным содержанием не зафиксированы. Очевидно, само наличие внутреннего и внешнего пространства у нематериальных объектов следует считать пространственной метафорой, если иметь в виду современное состояние языка. В диахроническом плане такая трактовка не вполне очевидна, хотя бы потому, что человек существовал до того, как появились построенные им здания. Если принять во внимание многочисленные проявления антропоморфизма в языке, то наличие внутреннего и внешнего пространства у человека как *homo sapiens* и у здания – повод задуматься о границах метафоризации и обобщения, однако, эта проблема выходит за рамки настоящей статьи.

В примерах (96)–(98) наречие *drinnen* показывает, что речь идет о чувствах и мыслях людей.

(96) *Tief drinnen spüren sie längst, dass dieser neue Sieg eine andere Farbe hat als der alte* [29]. / Глубоко внутри они уже давно чувствуют, что у этой новой победы не тот вкус, что у прошлой.

(97) *Der FBI-Mann sucht draußen, in der realen Welt, und die Therapeutin sucht drinnen, im Kopf des Killers* [18]. / Сотрудник ФБР ищет вовне, в реальном мире, а терапевт – внутри, в голове убийцы.

(98) *Hauptsache der Zirkus spielt – wie es im Direktor drinnen aussieht, geht keinen was an* [16]. / Главное – в цирке идёт представление, а что творится у директора внутри, никого не касается.

Выражение *wie es drinnen aussieht, geht niemand etwas an* / а что творится у него внутри, никого не касается настолько употребительно, что стало строкой из арии в оперетте Ф. Легара „Land des Lächelns“ / «Страна улыбок».

Граница между постоянным и временным во внутреннем мире человека не всегда очевидна. В этих случаях реализуются сразу оба наречия в последовательности *innen drinnen*:

(99) *Und tief innen drinnen geht es nicht nur um Cent und Euro, nein, diesmal geht es auch um Werte* [62]. / На этот раз в самой глубине сознания появляется мысль не только о ценах в центах и евро, но и о жизненных ценностях.

Усиление *tief* / глубоко в этом примере привнесено наречием *drinnen*, сочетание **tief innen* не встречается.

Человек вольно или невольно обнаруживает свои мысли и настроения. Это становится содержанием высказываний со словосочетаниями *außen sichtbar* / видимый снаружи, *nach außen (hin) sichtbar* (букв.: видимый наружу).

(100) *Im Beruf ist mir wichtig, dass meine inneren Vorgänge außen sichtbar werden, dass man ihnen zuschauen kann* [74]. / В профессиональной деятельности для меня важно вынести наружу происходящее внутри меня, мне важно, чтобы это увидели другие.

(101) *Das Mädchen hatte für sich erkannt, dass sie keine äußeren Zeichen braucht, um ihre Überzeugung nach außen hin sichtbar zu machen* [21]. / Девушка осознала, что может демонстрировать свою убежденность без посторонней поддержки.

(102) *Sicherheit ist nach außen nicht immer sichtbar* [69]. / Уверенность не всегда видна снаружи.

Сочетание *von außen sichtbar* не встречается. Этому можно дать объяснение, если обратиться к примерам (47)–(50), которые показывают условия реализации сочетаний *außen sichtbar* / видимый снаружи, *nach außen hin sichtbar* (букв.: видимый наружу), *von außen sichtbar* / видимый снаружи при описании внешнего вида здания. В примерах (48), (49) наличие сочетания *von außen sichtbar* свидетельствует о том, что взгляд наблюдателя проник внутрь здания. Внутренний мир человека, в отличие от здания, не имеет «окон», он становится доступным для наблюдения, только если как-то проявляет себя.

Обмен мыслями и чувствами с внешним миром происходит в воображаемом пространстве, непосредственно примыкающем к внутреннему миру, а диалог с самим собой человек ведёт, обращаясь к стабильной

части своего «я». Эти процессы отражены в сочетаниях наречий *außen* и *innen* с предлогами: *nach außen* / наружу, *von außen* / снаружи, *nach innen* / внутрь. Зафиксирован лишь один случай реализации сочетания *nach draußen* / наружу:

(103) *Der Ärger sucht sich einen Weg nach draußen* [53]... / Раздражение ищет выхода.

Другой пример, похожий по содержанию, но с сочетанием *nach außen*:

(104) *Ihre nach außen gerichtete Wut „auf alles“ soll zugleich das Erlebnis innerer Leere treffen* [86]. / Их направленная вовне злость «на всё» должна быть направлена и на собственную внутреннюю опустошённость.

В высказываниях с сочетанием *nach außen* реализуются глаголы перемещения объекта. В предыдущем примере это был глагол *richten* / направлять, в следующем – глагол *tragen* / нести:

(105) *Wir sollten froh sein über jeden Spieler, der sein Selbstbewusstsein nach außen trägt* [55]. / Мы должны быть рады каждому игроку, который демонстрирует чувство собственного достоинства.

И временные состояния (*Wut* / злость), и постоянные качества (*Selbstbewusstsein* / чувство собственного достоинства) проявляют себя в пространстве, непосредственно примыкающем к внутреннему миру. В отчуждённом внешнем пространстве общение не происходит. Это показывает следующий пример:

(106) *Ich will die Welt draußen lassen und mich konzentrieren können* [117]. / Я хочу отрешиться от мира и иметь возможность сосредоточиться.

Таким образом, в высказывании (103), очевидно, говорится о необходимости избавиться от чувства гнева, а не о намерении вступить в конфронтацию.

Всякое воздействие извне достигает внутреннего мира человека через примыкающее к нему пространство. Чужие мысли и чужие движения души охарактеризованы в примерах (107), (108) как *von außen kommend* / приходящий снаружи.

(107) *...eines Kulturwissenschaftlers, der viel herumreist, überall hereinschnüffelt und sich seine von außen kommenden Gedanken macht* [32]. / ...одного историка искусств, который много путешествует, всюду суёт свой нос и думает чужими мыслями.

(108) *Man schaut durch sie hindurch, kein Hauch des Geistes von außen kommend weht mehr durch die menschliche Seele und ergreift Besitz von ihr* [110]. / Все смотрят сквозь неё, никакое воздействие извне не проникает в эту душу и не подчиняет её.

Общение с самим собой и интровертивное поведение получают отражение в высказываниях с сочетанием *nach innen*:

(109) *Indem die aufgeregten Aggressionen sich nach außen nicht entladen können, wenden sie sich nach innen und zerstören jene Schutzzone, die bewahrt werden sollte* [44]. / Если накопившаяся агрессия не находит выхода, она обращается внутрь человека и разрушает защитный барьер, который нельзя разрушать.

(110) *Sie spiegelt eine eher nach innen gekehrte Haltung wider* [42]. / Можно сказать, что она опять погружена в себя.

(111) *Ich bilde mir ein, ihren nach innen gerichteten Blick von mir selbst zu kennen* [127]. / В её обращённом внутрь взгляде я узнаю свой взгляд.

2.2. Группа людей, объединённых родственными отношениями,

общей деятельностью, общими интересами, или группа стран с общими интересами

В семантике исследуемых немецких наречий интерпретация объединений людей во многом сходна с интерпретацией внутреннего мира человека. Так, общая характеристика какого-либо объединения даётся в высказываниях метафорического характера, содержащих наречие *innen*, как в примере (95):

(112) *Zoolander ist sozusagen der lebende Beweis dafür, dass die Modewelt außen bunt und innen hohl ist* [28],... / Можно сказать, что фильм «Образцовый самец» – наглядный пример того, что мир моды снаружи пёстр, а внутри пуст.

Членство в объединении обозначается с помощью наречия *drinnen*:

(113) *Wer einmal in das Netz aufgenommen ist, darf auch drinnen bleiben* [88]. / Кто однажды принят в эту сеть, тот может в ней остаться.

(114) *Wenn man eine Unterscheidung zwischen den Ländern drinnen und draußen braucht, so wäre die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft eine absolute, eine dem Ziel nach absolute Freihandelszone, im Gegensatz zu der relativen Freihandelszone draußen* [111]. / Если нужно объяснить разницу между странами, включёнными в объединение, и странами, не включёнными в него, то, например, Европейское экономическое сообщество – это зона абсолютно свободной (по крайней мере, в перспективе) торговли, в противоположность зоне относительно свободной торговли за его пределами.

В последней цитате страны-члены ЕЭС противопоставлены странам, не входящим в это объединение. Последние оказались в отчуждённом пространстве, что выражено наречием *draußen*. Контакт с отчуждённым пространством возможен, но представлен как нечто нежелательное или проблематичное, например, как утечка информации или преодоление барьера:

(115) *Das Wenige, was von der Arbeit der Gesellschaft nach draußen dringt, rechtfertigt keinen überschwänglichen Optimismus* [57]. / Те скудные сведения о работе организации, что просачиваются наружу, не внушают особого оптимизма.

(116) *Doch seine Ärzte und Schwestern sind keine Einzelkämpfer, sie haben Verbündete da draußen* [126]. / Но врачи и медицинские сёстры – не борцы-одиночки, у них есть союзники за рубежом.

(117) *Wir sind ein reines Lizenznehmerland, wir saugen irrsinnig viel von draußen rein* [101]. / Мы – страна, собирающая лицензии, мы страшно много высасываем из-за рубежа.

Обычно контакт объединений с другими организациями осуществляется в непосредственно прилегающем пространстве, как и контакт внутреннего мира человека с его окружением. Рутинная деятельность представителя объединения в примерах (118), (119) обозначена словосочетаниями *nach außen vertreten* / быть представителем какого-л. объединения, *nach außen repräsentieren* / быть представителем какого-л. объединения.

(118) *Ein „Hoher Vertreter“ soll benannt werden, um Europa nach außen zu vertreten* [12]. / Должен быть назначен «высокий представитель», который будет представлять Европу за её пределами.

(119) *Er repräsentiert den Club nach außen* [98]. / Он является представителем этого клуба.

Контакт, инициированный извне, обозначается сочетанием *von außen (her)* / снаружи, извне:

(120) *Vor zwei Jahren zum Beispiel lag Hertha vor dem letzten Spieltag auf dem sechsten Platz und war ebenfalls auf Unterstützung von außen angewiesen* [82]. / Например, два года назад команда Герта за день до последней игры находилась на шестом месте и тоже нуждалась в поддержке извне.

(121) *Niemand kann die Garantie übernehmen, dass die Wahl eines von außen kommenden Leiters immer den richtigen Mann an den richtigen Platz bringt* [114]. / Никто не может гарантировать, что выбор руководителя со стороны поставит нужного человека на нужное место.

(122) *Für die Opfer des Terrors ist es im Übrigen ziemlich egal, ob es sie im eigenen Lande trifft oder ob es sie von außen her kommend trifft* [93]... / Для жертв террора неважно, подвергаются они насилию как граждане своей страны или насилие пришло из-за границы.

Хотя в последнем случае террор пришёл из-за границы, его источник не представлен как отчуждённое пространство. Возможно, этому препятствует устойчивость сочетания *von außen kommend* / приходящий снаружи, но возможно и другое объяснение: само формирование устойчивого сочетания имеет семантическую подоплёку. В примерах (115) и (117) инициатива решительных усилий исходит изнутри и направлена либо наружу, либо внутрь, что выражено глаголами *dringen* / проникать, *reinsaugen* / всасывать, а глагол *kommen* / приходиться предполагает пассивное наблюдение за движением внутрь.

Принадлежность к некоторому объединению – вещь не абсолютная, а относительная, что сформулировано в следующей цитате:

(123) *Die EU weiß inzwischen, dass es einen Dauerstatus zwischen ganz draußen und ganz drinnen geben muss* [80]. / Между тем в ЕС понимают, что нужен временный статус между отсутствием членства и членством в ЕС.

Страны, организации и физические лица, не являющиеся членами какого-либо объединения, но контактирующие с ним, получают языковую характеристику *außen stehend* (букв.: стоящий снаружи):

(124) *Im Gegensatz zu den anderen noch außen stehenden Ländern, war Griechenland bislang an den Maastricht-Kriterien gescheitert* [14]. / В противоположность другим странам, ожидающим вступления в ЕС, Греция не смогла соответствовать Маастрихтским критериям.

(125) *In die neue Kundenkarte sollen neben weiteren Konzern-Unternehmen auch außen stehende Partner eingebunden werden, sagte Kratz zur Begründung* [24]. / В своей приветственной речи Кратц сказал, что в новую карту потребителя будут включены не только новые предприятия концерна, но и партнёры, не являющиеся членами концерна.

(126) *Neu ist die "Tribune libre", in der als weiteres Zeichen der Öffnung auch außen stehende Persönlichkeiten zu Wort kommen sollen* [13]. / Вот новая газета «Tribune libre», которая, стремясь к открытости, предоставляет слово внештатным корреспондентам.

Внутренняя жизнь объединения, то есть деятельность руководства и взгляд на объединение изнутри, отражаются в значениях сочетаний *nach innen* и *von innen*:

(127) *Damit will ich nicht sagen, daß jene 25 Jahre nach innen gewandter akademischer Politik nutzlos waren* [92]. / Этим я вовсе не хочу сказать, что те 25 лет обращённой внутрь себя политики высшего образования прошли зря.

(128) *Einige Journalisten, die aus ihren mehr oder weniger guten Gründen die Partei nicht von innen kennen* [89],... / Некоторые журналисты, которые по зависящим или не зависящим от них причинам не знают партийной жизни изнутри,...

(129) *...aber wir müssen uns auch gegenüber anderen Kulturen in der Welt öffnen, anstatt uns nach innen zu wenden und unsere Wunden zu lecken* [99]. / ...мы должны открыться миру, другим культурам, вместо того, чтобы замыкаться в себе и зализывать раны.

В последнем случае речь идёт об обществе, обращённом внутрь себя, подобно интроверту в примере (110).

Политические взгляды правого и левого толка могут быть описаны так же, как положение текста на странице в примере (91), в ряде случаев с уточнением степени уклона вправо или влево:

(130) *Scharon hatte angekündigt, dass er als künftiger Regierungschef zwei rechts außen stehende Abgeordnete <...> auf jeden Fall zu Kabinettsmitgliedern ernennen wolle* [22]. / Шарон заявил, что он как будущий глава правительства <...> в любом случае намерен назначить членами кабинета министров двух депутатов крайне правых взглядов.

(131) *Dessen wurde ich gewahr, als ich eben den Hymnus eines ziemlich weit links außen stehenden französischen Schriftstellers auf den Verstorbenen las* [84],... / Я понял это, когда прочитал хвалебный некролог одного французского журналиста с довольно-таки левыми взглядами,...

2.3. Деятельность, сфера деятельности

Наречия *außen*, *draußen* и их ближайшее окружение характеризуют деятельность / сферу деятельности как область с ограниченным доступом.

Если доступ закрыт, высказывание содержит сочетание *draußen bleiben* (букв.: оставаться снаружи) или *draußen halten* (букв.: держать снаружи):

(132) *Gegen Südafrika musste Klose nun ebenfalls zunächst draußen bleiben, zum ersten Mal seit fünf Jahren* [122]. / В игре против Южной Африки Клозе тоже сначала не выходил на поле, впервые за пять лет.

(133) *Wer gut Ausgebildete draußen hält, schützt den Arbeitsmarkt nicht, sondern schadet ihm* [102]. / Тот, кто не принимает на работу людей со специальным образованием, не защищает рынок труда, а вредит ему.

Если доступ к деятельности закрыт в данный момент, но возможен в будущем, в высказывании появляется наречие *außen* в сочетаниях *außen vor bleiben / stehen* (букв.: оставаться / стоять перед чем-л.):

(134) *Aber entweder machen wir mit – dann wollen wir auch bei den Konzepten mitreden, oder wir stehen außen vor und schauen zu* [87]. / Или мы станем участвовать в деле – и тогда мы будем принимать участие в обсуждениях – или мы останемся зрителями.

(135) *Zivile Mediziner bleiben zunächst außen vor* [128]. / Гражданских медиков не сразу принимают на работу.

В примере (36) также реализовано сочетание *außen vor bleiben*, но не по отношению к деятельности, а по отношению к огороженной территории, на которую не сразу пустили туристов.

Результаты деятельности можно увидеть, это находит выражение в словосочетании *nach außen hin sichtbar* (букв.: видимый наружу):

(136) *Was man auf diesem Weg tun kann, ist nach außen hin nicht immer sichtbar* [72]. / Возможности этого пути не всегда видны со стороны.

3. ДВА ТИПА ОБЪЕКТОВ, КОТОРЫЕ ПО-РАЗНОМУ СОВМЕЩАЮТ ПРИЗНАКИ МАТЕРИАЛЬНОСТИ И НЕМАТЕРИАЛЬНОСТИ

3.1. Текст и его носители; содержание

С помощью наречия *drinnen* обозначается положение текста на носителе, а также положение элементов содержания внутри текста:

(137) *Drinnen sieht es nuancierter aus, als das schwülrote Cover vermuten läßt* [Ibidem]. / Внутри всё выглядит более тонко и изящно, чем этого можно было бы ожидать, глядя на обложку противного красного цвета.

(138) *Wie sie das tut und welche Mittel sie dazu verwendet, das steht nicht drinnen* [93]. / Как она это делает, и какие средства при этом применяет, об этом в книге ничего не сказано.

Наречие *drinnen* может также определять положение человека по отношению к содержанию – человек в данном случае является собеседником или читателем, который вник в содержание. Например, разговорное немецкое *ich stehe nicht drinnen* соответствует разговорному русскому *я не в теме*. Другие примеры, в которых наречие *drinnen* имеет такую же отнесённость:

(139) *Einmal drinnen, geht es einem als Leser wie den Romanfiguren* [49]. / И вот читатель внутри повествования, он живёт жизнью героев.

(140) *Petrarca wurde für Jahrhunderte zur Autorität, denn der geniale Mann bewies mit höchster sprachlicher Kunst, wie man sowohl drinnen sein wie draußen stehen kann* [75]. / Петрарка пользовался авторитетом в течение столетий, так как благодаря искусству владения словом доказал, что можно глубоко вникать в суть проблемы и в то же время будто бы вовсе не касаться её.

В последней цитате отстранённость от проблемы выражена с помощью наречия *draußen*. Посредством этого наречия можно также обозначить отсутствие текста на носителе и отсутствие элементов содержания в тексте:

(141) *Meine Festplatte gehört mir, Bundestrojaner müssen draußen bleiben* [105]. / Мой жёсткий диск принадлежит мне, на него не должны попасть вирусы, с помощью которых государство будет меня контролировать.

(142) *Wie schon der Titel andeutet, bleibt das Biographische draußen: auch die Weltanschauung des Autors, soweit es möglich ist* [115];... / Уже из заглавия ясно, что текст не содержит биографических данных: по возможности не раскрывается и мировоззрение автора;...

Таким образом, в семантике наречий *drinnen* и *draußen* носитель текста представлен как обладатель внутреннего отчуждённого пространства: в нём находится текст. Текст, в свою очередь, также имеет внутреннее отчуждённое пространство – это место для элементов содержания или для читателя (собеседника).

3.2. Объекты с нечёткими границами и нечёткой внутренней структурой

Проводя жизнь внутри подобных объектов, человек думает о том, что находится «по ту сторону». Это отдалённое место представлено посредством наречия *draußen* как отчуждённое внешнее пространство. Примеры объектов с нечёткими границами и нечёткой структурой:

повседневная жизнь отдельного человека:

(143) *Die Welt draußen lockt sie nicht, trostlos ist es überall* [96]. / Внешний мир её не манит, всё равно везде царит уныние;

(144) *Sie suchen nach dem „Draußen“ und „Echten“ in den Straßen von Berlin* [58]. / На улицах Берлина они ищут «иное», «настоящее»;

(145) *Hallo an alle dort draußen* [136]. / Эй вы там, всем привет (название рубрики на сайте);

цивилизация на Земле:

(146) *Wir können also niemanden hören da draußen im All. Und sehen konnten wir bisher auch keinen* [56]. / Мы никого не слышим там, во Вселенной. И до сих пор никого не видели;

пределы познания:

(147) *Die Wahrheit ist irgendwo dort draußen* (перевод с англ. *The truth is out there*) – таков сопроводительный текст к титрам фильма “X-files” / «Секретные материалы».

Только позиция наблюдателя внутри объектов с нечёткими границами позволяет строить высказывания с сочетанием *dort draußen* / там снаружи, как в примерах (145) и (147). Наречие *dort* указывает на удалённость, в отличие от наречия *da*, которое только ставит границу между пространством говорящего и другим пространством.

Выводы

В семантике немецких наречий представлено два вида внутреннего и два вида внешнего пространства: внутреннее пространство как неотъемлемая часть объекта / *innen* и отчуждённое внутреннее пространство, в котором могут находиться другие объекты / *drinnen*; внешнее пространство, имеющее непосредственную связь с объектом / *außen*, и отчуждённое внешнее пространство, в котором могут находиться другие объекты / *draußen*. Поскольку сам язык противопоставляет два отчуждённых пространства двум другим видам, последние можно объединить термином «неотчуждённые пространства»: внутреннее / *innen* и внешнее / *außen* неотчуждённое пространство. Внешнее неотчуждённое пространство в немецком языке имеет сходство с пространством, которое О. Н. Селиверстова обозначила как «область» ориентира (релятума); данный вид пространства был выявлен ею при исследовании семантики русских предлогов *у, около, возле* [5, с. 816-902]. Оба пространства сохраняют связь с объектом, к которому они примыкают, но эта связь проявляется по-разному. Вопрос о несвободных пространствах в языковых системах является предметом отдельного изучения.

Обобщение окружения исследуемых наречий по тематическому принципу позволило установить, что различные классы объектов могут быть обладателями всех или не всех видов внутреннего и внешнего пространств.

Все четыре вида пространства могут создавать следующие объекты: сооружения, предназначенные для жизни и деятельности людей, включая транспортные средства; огороженные территории; населённые пункты; внутренний мир человека; объединения людей.

Динамические процессы, то есть перемещения между внутренним и внешним пространством, возможны для всех перечисленных выше классов объектов. Суть перемещений у разных классов объектов различна.

Объекты, не обладающие полным набором внутренних и внешних пространств, не допускают и перемещений между пространствами. Выявлено несколько типов такой неполноты: плоские объекты не образуют отчуждённых пространств. Сфера деятельности – объект, ограничивающийся двумя видами внешнего пространства. Носитель текста, текст и содержание – ещё и внешнее отчуждённое. Объекты с нечёткими границами и нечёткой внутренней структурой вызывают ассоциации только с отчуждённым внешним пространством.

Характер наполнения внутренних и внешних пространств какими-либо другими объектами или событиями определяется природой исходного объекта.

Дейктические наречия *hier* / здесь, *da* / вот, там, *dort* / там сочетаются только с обозначениями отчуждённого пространства: внутреннего / *drinnen* и внешнего / *draußen*.

Наречие *draußen* «антропологично» и эгоцентрично: представление о внешнем отчуждённом пространстве предполагает возможность смотреть на это пространство из некоторого объёма, в котором может поместиться человек. По второму признаку (эгоцентричность) наречие *draußen* следует отнести к дейктическим словам. Поскольку эгоцентричность наречия – это компонент, который, «глубоко “упакован” в его семантической структуре» (оборот речи Е. В. Падучевой [4, с. 43]), целесообразно ввести термин «скрытый дейксис» – в дополнение к уже существующим «первичный дейксис» (в присутствии говорящего) и «вторичный дейксис» (в отсутствие говорящего) [1, с. 632]. Первый признак наречия *draußen*, «антропологичность», является свидетельством того, что пространственные значения могут учитывать не только топологические свойства объектов и их соизмеримость, но и размер человека как особого пространственного объекта. О том, что рост человека учитывается в семантике некоторых русских наречий верха и низа, говорится, в частности, в исследовании Ю. В. Мазуровой [3, с. 141-142].

Прослеживается изоморфизм между семантикой наречия *außen* и семантикой предлога *an* как средства для передачи статических пространственных отношений.

Наречия *innen, drinnen, außen, draußen* могут входить в состав устойчивых словосочетаний, которые требуют отдельного изучения. Некоторые семантические закономерности такой сочетаемости рассмотрены в данной статье.

Список литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. 767 с.
2. **Лось А. Л.** Концептуализация *светлого* в языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
3. **Мазурова Ю. В.** Наречия верха и низа в русском языке // Исследования по семантике предлогов: сб. статей. М.: Русские словари, 2000. С. 134-151.
4. **Падучева Е. В.** Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
5. **Селиверстова О. Н.** Труды по семантике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 960 с.
6. **Судакова В. В.** Концептуализация *чужого* в языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 16 с.
7. **Berliner Zeitung.** 1994. 06. August.
8. **Berliner Zeitung.** 1997. 07. Februar.
9. **Berliner Zeitung.** 1998. 14. Oktober.
10. **Berliner Zeitung.** 1999. 27. Januar.
11. **Berliner Zeitung.** 1999. 19. Februar.
12. **Berliner Zeitung.** 1999. 30. April.
13. **Berliner Zeitung.** 1999. 15. September.
14. **Berliner Zeitung.** 2000. 10. März.
15. **Berliner Zeitung.** 2000. 29. März.
16. **Berliner Zeitung.** 2000. 19. April.

17. *Berliner Zeitung*. 2000. 09. Oktober.
18. *Berliner Zeitung*. 2000. 23. November.
19. *Berliner Zeitung*. 2001. 12. Januar.
20. *Berliner Zeitung*. 2001. 24. Januar.
21. *Berliner Zeitung*. 2001. 03. Februar.
22. *Berliner Zeitung*. 2001. 22. Februar.
23. *Berliner Zeitung*. 2001. 26. Juni.
24. *Berliner Zeitung*. 2001. 02. August.
25. *Berliner Zeitung*. 2001. 06. Oktober.
26. *Berliner Zeitung*. 2001. 28. November.
27. *Berliner Zeitung*. 2001. 21. Dezember.
28. *Berliner Zeitung*. 2001. 27. Dezember.
29. *Berliner Zeitung*. 2002. 13. Mai.
30. *Berliner Zeitung*. 2003. 23. Mai.
31. *Berliner Zeitung*. 2003. 28. Juni.
32. *Berliner Zeitung*. 2003. 11. August.
33. *Berliner Zeitung*. 2003. 29. August.
34. *Berliner Zeitung*. 2004. 06. März.
35. *Berliner Zeitung*. 2004. 27. März.
36. *Berliner Zeitung*. 2004. 08. Juni.
37. *Berliner Zeitung*. 2004. 19. August.
38. *Berliner Zeitung*. 2004. 30. Oktober.
39. *Berliner Zeitung*. 2004. 04. November.
40. *Berliner Zeitung*. 2004. 13. Dezember.
41. *Berliner Zeitung*. 2005. 09. April.
42. *Berliner Zeitung*. 2005. 26. April.
43. *Berliner Zeitung*. 2005. 16. Juli.
44. *Berliner Zeitung*. 2005. 27. August.
45. *Berliner Zeitung*. 2005. 26. November.
46. *Berliner Zeitung*. 2005. 10. Dezember.
47. Braun A., Nell E. Man muß sich nur zu helfen wissen. Leipzig: Verl. für die Frau, 1971. 240 S.
48. *Der Tagesspiegel*. 1997. 11. April.
49. *Der Tagesspiegel*. 1999. 16. Februar.
50. *Der Tagesspiegel*. 1999. 25. August.
51. *Der Tagesspiegel*. 1999. 24. September.
52. *Der Tagesspiegel*. 2001. 24. Februar.
53. *Der Tagesspiegel*. 2001. 30. Mai.
54. *Der Tagesspiegel*. 2001. 10. Juni.
55. *Der Tagesspiegel*. 2001. 27. Juli.
56. *Der Tagesspiegel*. 2001. 10. August.
57. *Der Tagesspiegel*. 2001. 05. September.
58. *Der Tagesspiegel*. 2001. 11. Oktober.
59. *Der Tagesspiegel*. 2001. 28. Oktober.
60. *Der Tagesspiegel*. 2002. 23. April.
61. *Der Tagesspiegel*. 2002. 05. Mai.
62. *Der Tagesspiegel*. 2002. 29. Dezember.
63. *Der Tagesspiegel*. 2003. 12. Januar.
64. *Der Tagesspiegel*. 2003. 15. Februar.
65. *Der Tagesspiegel*. 2003. 15. April.
66. *Der Tagesspiegel*. 2003. 21. Dezember.
67. *Der Tagesspiegel*. 2004. 02. Januar.
68. *Der Tagesspiegel*. 2004. 06. März.
69. *Der Tagesspiegel*. 2004. 16. März.
70. *Der Tagesspiegel*. 2004. 17. April.
71. *Der Tagesspiegel*. 2004. 10. Mai.
72. *Der Tagesspiegel*. 2004. 25. Juni.
73. *Der Tagesspiegel*. 2004. 03. Juli.
74. *Der Tagesspiegel*. 2004. 04. Juli.
75. *Der Tagesspiegel*. 2004. 18. Juli.
76. *Der Tagesspiegel*. 2004. 28. Juli.
77. *Der Tagesspiegel*. 2004. 01. Oktober.
78. *Der Tagesspiegel*. 2004. 08. Dezember.
79. *Der Tagesspiegel*. 2004. 28. Dezember.
80. *Der Tagesspiegel*. 2005. 10. März.
81. *Der Tagesspiegel*. 2005. 23. April.
82. *Der Tagesspiegel*. 2005. 17. Mai.
83. *Die Zeit*. 1974. 20. Dezember.
84. *Die Zeit*. 1976. 04. Juni.
85. *Die Zeit*. 1977. 06. Mai.
86. *Die Zeit*. 1981. 03. April.

87. *Die Zeit*. 1983. 04. März.
88. *Die Zeit*. 1983. 24. Juni.
89. *Die Zeit*. 1987. 27. März.
90. *Die Zeit*. 1988. 01. April.
91. *Die Zeit*. 1988. 22. April.
92. *Die Zeit*. 1997. 18. Juli.
93. *Die Zeit*. 1998. 23. April.
94. *Die Zeit*. 1999. 15. April.
95. *Die Zeit*. 2001. 26. Juli.
96. *Die Zeit*. 2002. 31. Januar.
97. *Die Zeit*. 2003. 16. April.
98. *Die Zeit*. 2003. 24. April.
99. *Die Zeit*. 2003. 08. Mai.
100. *Die Zeit*. 2004. 21. Oktober.
101. *Die Zeit*. 2006. 28. Dezember.
102. *Die Zeit*. 2007. 21. Juni.
103. *Die Zeit*. 2007. 05. Juli.
104. *Die Zeit*. 2007. 26. Oktober.
105. *Die Zeit*. 2008. 06. März.
106. *Die Zeit*. 2008. 17. März.
107. *Die Zeit*. 2008. 24. April. Nr. 18.
108. *Die Zeit*. 2008. 28. Mai.
109. *Die Zeit*. 2008. 23. Juli.
110. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 01.
111. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 10.
112. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 18.
113. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 28.
114. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 40.
115. *Die Zeit*. 2008. 24. Juli. Nr. 45.
116. *Die Zeit*. 2009. 19. Februar.
117. *Die Zeit*. 2009. 27. März.
118. *Die Zeit*. 2009. 08. April.
119. *Die Zeit*. 2009. 18. Mai.
120. *Die Zeit*. 2009. 15. Juni.
121. *Die Zeit*. 2009. 22. Juni.
122. *Die Zeit*. 2009. 07. September.
123. *Die Zeit*. 2009. 16. September.
124. *Die Zeit*. 2009. 14. Oktober.
125. *Die Zeit*. 2009. 03. Dezember.
126. *Die Zeit*. 2010. 22. März.
127. *Die Zeit*. 2010. 26. April.
128. *Die Zeit*. 2010. 13. Mai.
129. *Die Zeit*. 2010. 09. Juni.
130. *Die Zeit*. 2010. 21. Juni.
131. DUDEN «Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» [Электронная версия]. Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH, 2012. URL: http://bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/94_0032.html (дата обращения: 06.08.2015).
132. Graudenz K., Pappritz E. *Etikette neu*. München: Südwest-Verl., 1956. 400 S.
133. <http://www.dwds.de> (дата обращения: 02.06.2015).
134. Nultsch W. *Allgemeine Botanik*. Stuttgart: Thieme, 1964. 372 S.
135. о. А. Killer im Spiel // *Der Spiegel*. 1983. 14.11.
136. www.elitedangerous.de (дата обращения: 05.06.2015).
137. Zwerenz G. *Die Ehe der Maria Braun*. München: Goldmann, 1979. 190 S.

**PRESENTATION OF POSITIONS “INSIDE” AND “OUTSIDE” IN SEMANTICS
OF ADVERBS IN THE GERMAN LANGUAGE**

Boikova Irina Borisovna, Ph. D. in Philology
Moscow State Pedagogical University
r@mpgu.edu

This article is an attempt of using an onomasiological approach to the description of semantics. The denotative attribution of the German adverbs *innen*, *drinnen*, *außen*, *draußen* is considered, and the lexical and semantic analysis of their distribution is conducted. As a result, two types of inner and two types of outer space presented in the semantics of these adverbs are singled out. These types are designated as inner and outer alienated spaces and inner and outer non-alienated spaces. The article determines the classes of objects that make up these types of spaces in the full or partial amount. It describes the different types of movements between spaces, as well as limitations on such movements. In addition, it clarifies the rules for the use of the German deictic adverbs, and proposes the term “hidden deixis”.

Key words and phrases: the German language; inner space; outer space; alienated space; non-alienated space; hidden deixis; onomasiology.